
CARMEN VALERO GARCÉS. 2014. 公共服务领域的笔译和口译 / TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, 310 PÁGINAS. ISBN: 978-84-6133-185.

Revisado por Yanping Tan

Universidad de Alcalá, España

typbj@hotmail.com

El libro *公共服务领域的笔译和口译* es la versión en chino del libro *Traducción e interpretación en los servicios públicos*, escrito por la Dra. Carmen Valero Garcés, traducido por Hanwei Ning y Jing Chen, ex alumnos del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. La Dra. Valero Garcés, Catedrática de Traducción e Interpretación de dicha universidad, empezó la investigación en la traducción y interpretación en los servicios públicos (en lo sucesivo TISP) en España a partir de la década de 1990, tanto en la teoría como en la práctica y, resultado de dicha investigación fue la fundación del Máster anteriormente mencionado en el año 2000. Dicho máster se ha impartido en la combinación de lenguas de español y alemán, inglés, árabe, búlgaro, francés, polaco, portugués, rumano y ruso durante estos años. En el año 2009, se incluyó la especialidad español-chino en el programa del Máster, y a partir de entonces se ha convertido en el único máster oficial en España que ofrece formación de traductores en la combinación chino-español.

La TISP es todavía un concepto casi desconocido en China; sin embargo, con el creciente número de extranjeros que residen en China por motivos académicos, laborales y comerciales, entre otros, la demanda de traductores e intérpretes en hospitales, comisarías, colegios, juzgados y otros departamentos administrativos está aumentando de forma acorde a esa demanda. Con este trasfondo, la publicación de la versión en chino del libro especializado en TISP no solo sirve de material de estudio y apoyo de formación para todo el público que tenga interés en este campo, sino también constituye un gran impulso para el desarrollo de la disciplina en China.

El objetivo de este libro es ser una guía práctica para la formación de mediadores interculturales, intérpretes y traductores en los servicios públicos, y se puede utilizar tanto como material de curso como manual de autoaprendizaje. Tal como se indica en la “Introducción” del libro, los destinatarios del libro son: personas con un conocimiento profundo de dos o más lenguas; personas que han hecho o hacen de enlace con inmigrantes y refugiados para eliminar barreras en situaciones diversas (colegios, hospitales, comisarías, etc.); personas que cuentan con experiencia como mediadores lingüísticos a nivel oral o escrito pero no han recibido ninguna instrucción; y personas con experiencia en la traducción e interpretación que quieren especializarse en este tipo de mediación interlingüística.

El libro consta de los cinco capítulos siguientes: Capítulo 1– Comunicación interlingüística: Introducción a la traducción e interpretación; Capítulo 2 – Traducción e interpretación en los servicios públicos. Estado de la cuestión; Capítulo 3 – Especificidad de

la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Capítulo 4 – Introducción a la interpretación en los servicios públicos. Formación y práctica; y Capítulo 5 – Introducción a la traducción en los servicios públicos. Formación, recursos, herramientas y práctica.

A su vez, cada capítulo está compuesto por tres secciones. La primera trata de conocimientos teóricos y la segunda, de conocimientos prácticos. En esta segunda sección, se incluyen dos tipos de actividades, unas dirigidas a la reflexión y asimilación de los contenidos teóricos ofrecidos en la primera sección y otras dirigidas a la investigación y puesta en práctica de los conocimientos teóricos y habilidades para formarse como traductor e intérprete en los servicios públicos. La tercera sección contiene las referencias bibliográficas del capítulo.

El primer capítulo “Comunicación interlingüística: Introducción a la traducción e interpretación” constituye una introducción inicial al campo de los Estudios de Traducción e Interpretación, en el cual se habla, de forma breve, de los conceptos básicos del campo, tanto de las definiciones del término *traducción*, en cuanto a actividad, proceso y resultado, como de las abreviaturas y términos más comunes de la disciplina. Además, se aclara y destaca como cuestión importante en este campo que “no todas las personas bilingües pueden ser traductores o intérpretes”. En este capítulo, se incluye, además, una introducción breve a la investigación en la Traducción e Interpretación en España: su formación, el mercado profesional y los tipos de traducción e interpretación.

El segundo capítulo se centra en la situación actual de la TISP. En primer lugar, se introduce el debate sobre si se trata de una disciplina nueva, así como su definición, su campo de trabajo y los avances en el reconocimiento de ello. Después, se ofrece, desde una perspectiva internacional, una introducción al desarrollo de la TISP en España y en diferentes países. Asimismo, el lector puede encontrar información sobre la TISP en los campos de la investigación y de la profesión, y en el proceso de su profesionalización.

El tercer capítulo, “Especificidad de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”, tal como indica su título, aborda las características específicas de la TISP, siendo una rama de la traducción e interpretación en general. Se comentan sus principios metodológicos, conductas profesionales y códigos deontológicos, y destaca la influencia ejercida por la *cultura* y la *mediación intercultural*. Con este capítulo, el lector puede adquirir conocimientos más profundos sobre la particularidad y profesionalidad de este complicado campo y estar mejor preparado para su futuro trabajo.

Los capítulos 4 y 5 están orientados, respectivamente, a la interpretación y la traducción en los servicios públicos. En el capítulo 4, se habla de los tipos de interpretación, las habilidades necesarias del intérprete y los aspectos que hay que tener en cuenta en la formación de los intérpretes, entre los cuales, se destaca la influencia de los factores emocionales en la interpretación en los servicios públicos, ya que las personas a las que se ofrece el servicio de interpretación suelen ser solicitantes de asilo político, refugiados, discapacitados e inmigrantes. Por lo tanto, el impacto emocional de los factores psicológicos del intérprete en los servicios públicos debe ser un aspecto en el que hay que prestar especial atención, al tratarse de una diferencia grande entre este tipo de interpretación y la que se hace en conferencias.

En el capítulo 5, aparte de comentar los requisitos necesarios para ser un buen traductor, también se hace mención a dos tipos de recursos importantes en el campo de la traducción: la traducción automática y la traducción asistida por ordenador, herramientas indispensables hoy en día. Al igual que el capítulo 4, este capítulo también señala los aspectos que se deben tener en cuenta en la traducción por escrito de una lengua a otra, tales como el iniciador de la actividad traductora, los tipos de textos, los modos de traducción, etc., factores que diferencian la traducción en los servicios públicos de otros tipos de traducción.

El libro es el resultado importante de una investigación hecha durante veinte años en TISP de la Dra. Carmen Valero Garcés. Ofrece al lector conocimientos de la situación actual y el desarrollo de la disciplina tanto de España como de otros países, así como de las particularidades y dificultades de este tipo de traducción e interpretación, y los requisitos para ser un buen traductor e intérprete en los servicios públicos. La parte práctica y las referencias bibliográficas ofrecidas en la última sección de cada capítulo y al final del libro constituyen un recurso valioso para todo el que tenga interés en este campo de estudios y profesión. El diseño y la traducción del libro es de fácil comprensión, si bien, a nuestro juicio, considerando que el libro es una versión traducida del español al chino, cuando se citan en las primeras dos partes de todos los capítulos datos como bibliografía, diccionarios, organismos e instituciones, entre otros, que no son chinos, convendría añadir los nombres en su idioma original, ya que con solo su traducción al chino, resulta difícil saber su versión original y encontrar la información exacta.